

MARÍA NURIA BORBA RODRÍGUEZ

Fecha de registro :

Como Zamborena es el habla que he vivido pero en este curso he prestado mayor atención los últimos dos años 2006 y 2007

En Zamora a 16-8-2008

Nuria Borba

HABLAS DE SIEMPRE EN ZAMORA CAPITAL.

En la ciudad puede observarse una enriquecedora mezcla de vocabulario rural y urbano. El lenguaje va modificándose y adaptándose a las nuevas necesidades y exigencias sociales, sin embargo numerosos usos conviven reafirmando la fortaleza de una lengua que se enriquece y perdura legando construcciones morfológicas y sintácticas que serán un referente para la posteridad.

He aquí algunos ejemplos:

Alamar: Dícese del adorno innecesario y tosco.

¿Dónde vas con esos alamares?

No sé el porqué de llevar tantos alamares.

Encizañar: Acción de crear malentendidos y malestar entre personas de conducta honesta.

Siempre anda encizañando por ahí.

Asnal: Irreflexivo e impulsivo además de persona no docta, ruda y directa.

Es más burro que un asnal.

Jeras: Tareas domésticas y otras labores complementarias.

Tiene que hacer las jeras.

Aguacastañas: Café de mala calidad.

Llévate ese aguacastañas.

Parca: Prenda de abrigo consistente, muy apta para soportar los rigores del invierno zamorano.

Ponte la parca que hiela.

Chuzos: Relativo al agua de lluvia excesiva que suele acompañar a la inclemencia extrema.

Caían unos chuzos de mil demonios.

Pinganillos: Alude a los restos de helada que quedan en poyos y ventanas.

¡Vaya pinganillos que tenemos nada más empezar la mañana!

Tendales: Cuerdas para tender la ropa. Antaño también comprendía otros lugares destinados a este fin.

Va muy lleno el tendal.

Lana: Lugar de lenocinio o actividad poco recomendable.

Anda todo el día a la lana.

Patena: Referido a la limpieza.

Está más limpio que una patena.

Además se oye está blanco como la patena para indicar mala salud.

Tripero: Así se llama al que come demasiado o se siente muy atraído por los dulces.

¡ Menudo tripero está hecho!

Moza: Muchacha joven y agraciada.

Estas mozas valen todo lo que hay que valer.

Ratico: Espacio corto de tiempo.

Al menos te quedarás un ratico.

“Si así es el burro cómo será la albarda”: Expresión tomada de contextos rurales y que se utiliza cuando se conoce muy bien a alguien. Es similar a “para muestra basta un botón” y al dicho “de tal palo tal astilla”.

Visto el burro ya me conozco yo la albarda.

“A buen entendedor con pocas palabras basta”: Se utiliza para expresar que no se necesitan muchas explicaciones.

Bastante le dije, a buen entendedor con pocas palabras basta.

“Arrieros somos y en el camino nos encontraremos”: Alude a las vueltas que da la vida.

No te preocupes que arrieros somos y en el camino nos encontraremos.

“Más difícil que encontrar una aguja en un pajar”: Se emplea cuando un problema tiene una solución complicada.

Lo tiene más difícil que encontrar una aguja en un pajar.

“A perro viejo todo son pulgas”: Relativo a los achaques de la vejez.

Pasan los años y a perro viejo todo son pulgas.

“Más dados que la Hilaria”: Cuando se ha usado demasiado una cosa y se encuentra en lamentable estado. Además se refiere a personas de mal vivir.

Sí que están dados, más que la Hilaria.

“Hacer unas perras”: Ahorrar.

Están haciendo unas perricas muy lucidas.

Muy lucidas.: Muy cuantiosas o ingentes. Aspecto agradable o hermoso.

Qué niña tan lucida.

Conchabar: Conspirar contra otra persona.

Fulano está conchabado con Mengano.

Comadreo: Actitud de quienes lo comparten todo incluso lo más íntimo y que suele acabar bastante mal.

Yo me quedo en la mi casica y a mí déjame en paz de comadreos.

“Estar blanco como la pared”: Presentar una tez cetrina que anuncia un desmayo o la muerte.

Qué miedo se quedó blanco como la pared.

“Si la envidia fuera tiña cuántos tiñosos habría”: Alude a personas en tensión constante, problemáticas y conflictivas.

Estoy asustado, si la envidia fuera tiña cuántos tiñosos habría.

“Perro hablador poco mordedor”: Dícese de la persona muy colérica y poco enérgica.

Tranquila, perro ladrador poco mordedor.

“Doblar el espinazo”: Trabajar duro, proviene del trabajo a destajo.

Tanto doblar el espinazo para nada.

“De sol a sol”: Trabajar sin descanso.

Llevan cuatro horas trabajando de sol a sol.

“Más buenas que el pan “: Gentes bondadosas.

Esa familia es más buena que el pan.

“Se puso como el chico del esquilador”: Expresión que designa a todo el que come abundantemente.

Comiendo deja en plantillas al chico del esquilador.

“Más tonto que Abundio”: Para referirse a insulsos y desmotivados.

Déjalo que es más tonto que Abundio.

“Andar enredando”: Acción de enemistar a los demás complaciéndose y jactándose de ello.

Tienes que andar enredando a todas horas.

“Salir por peteneras”: Cuando una discusión alcanza su punto álgido y se “sacan los trapos sucios”.

Van a salir por peteneras y si no el tiempo.
“Sacar a relucir”: Traer a colación, comentar lo que no hace al caso.
Terminará sacando a relucir lo de cuando reinaba Carolo.
“Solo como la una”: Para señalar a alguien sin familia o amigos pero que es feliz así.
Míralo, solo como la una.
“Salir al trapo”: Responder ante una afrenta.
Entonces salió al trapo y luego no sé lo que pasó.
“Luego es tarde”: Expresión que no admite demora en ninguna actividad. Parecido a no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
Hazlo ahora que luego es tarde.
“Marisabidilla”: Cuando alguien cree que lo sabe todo y nunca ha escuchado ni dejado hablar a nadie.
Ya habló la marisabidilla quién iba a ser si no.
“Adelantarse como los almendros”: Frase utilizada para señalar a aquéllos que adelantan sus conocimientos sin ser consultados en clara alusión a la temprana floración de los almendros.
El día que no se adelante como los almendros va a pasar a la historia.
Servandito: Alumno demasiado aventajado que se cree muy superior en todo.
Habló el servandito.
“Al pan pan y al vino vino.”: Sinceridad absoluta.
Eso sí que es llamar al pan pan y al vino vino.
“No parece trigo limpio”: Expresión que denota desconfianza.
No creo que esa gente sea trigo limpio.
“De rositas”: Desocupado que disfruta de su ocio.
Va de rositas.
“Irse con la música a otra parte”: Alejarse de un lugar por no estar de acuerdo con las ideas de los lugareños.
Se sentía a disgusto así que se fue con la música a otra parte.
“De buenas a primeras”: Repentinamente y sin pensarlo. Acto espontáneo.
De buenas a primeras zanjó la cuestión.
“Carretera y manta”: Abandonar un lugar para una ausencia prolongada o para no volver nunca.
Cogió el petate(la maleta) y se fue carretera y manta.
Remejer: Acción continuada rayana en la intromisión.
Deja ya de remejer.
Atusar: Asearse, principalmente el cabello.
Se pasa la vida atusándose.
Mangonear: Exaltación de autoridad execrable.
Cuando vais a dejar de mangonear.
Fisgar: Curiosear con malicia. Vulgarismo aceptado como coloquialismo.
Hay a quien le gusta mucho fisgar.
Manducar: Comer (entre asalariados).
La manduca de hoy es una porquería.
Compango: Guiso con compostura o guarnición abundante para tomar acompañado.
Solía consistir en un cocido que admitía todo tipo de aderezo.
Tu compango no tiene igual.
Migas: Relativo a llevarse bien con alguien.
Hacen muy buenas migas.
“Uña y carne”: Giro empleado casi siempre entre novios o cuando existe estrecha amistad.

María y Pablo son uña y carne.

“Estar a la greña”: Se dice de los que discuten acaloradamente llegando a las manos.

Mira que siempre tienen que estar a la greña.

Papear: Comer un bocadillo o comida rápida en ámbitos informales.

Van a papear.

Fardela: Almuerzo que solían llevar los jornaleros al campo o los obreros en la ciudad.

La mi fardela.

Macuto: Bolsa que llevaban los emigrantes, con el tiempo se extendió a los bultos de viaje.

Este macuto pesa bastante.

Pelandrusca: Persona de conducta amoral o licenciosa.

Si es que es una pelandrusca.

Pelaje: Aplicado a la baja alcurnia.

A este paso vamos a echar un pelaje...

Cantamañanas: Dícese de aquel que hace observaciones sin sentido y a destiempo y que lleva una vida desordenada.

Si no fuera porque es un cantamañanas otro gallo le habría cantado (es decir que hubiera tenido mejor suerte.)

Domingueros: Personas procedentes de grandes ciudades, desocupados y aburridos que se complacen en llamar la atención de cualquier modo.

Podía buscarse una ocupación ese dominguero en lugar de estar alterando.

Pelanas: Aquel que carece de recursos económicos y que no tiene aspiraciones.

A ver si algún día deja de ser un pelanas.

“El buen vino alegra el ojo, limpia el diente y sana el vientre”: Empleado para calificar la bonanza de nuestros caldos.

Ese vino lo cura todo.

“Sin ton ni son”: sin venir a cuento y con desgana.

Habla sin ton ni son.

“Son como el vino”: Estar lo que se dice de buen ver.

Qué belleza, está como el vino.

Jumento: Entre ganaderos, compra de animal defectuoso. Mal negocio. Por asimilación “jamelgo” o persona sin nada positivo.

De dónde habrá sacado ese jumento.

“No te arriendo la ganancia”: Cuando el fruto obtenido de algo es ilegal o inmoral.

No pienso arrendarle la ganancia.

“El buen comer y el mejor yantar a la cara salen”: Que goza de buena salud y mejor aspecto.

Con verlo ya está todo dicho.

“Quien sabe comer come dos veces”: Alude a controlar los instintos.

Es buen comedor.

“Al odre viejo vino añejo y al odre intacto vino nuevo”: Sobre las virtudes y la buena conducta.

Confió siempre en el dicho de que al odre viejo vino añejo y al odre intacto vino nuevo.

“Por San Blas la cigüeña verás”: Indicando que todo transcurre con normalidad.

Pronto, por San Blas la cigüeña verás.

“Año de nieves, año de bienes”: Confirma la prosperidad.

Cómo nieva, pues ya sabes que año de nieves, año de bienes.

“Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija”

Hoy he vuelto a recordar eso de que a quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija.

“Hacer de su capa un sayo”: Cuando cada uno hace lo que cree más conveniente.

Hizo de su capa un sayo.

“Agua pasada no mueve molino”: Nuestra tradición cerealística se refleja en el refranero, aquí se induce a seguir hacia delante pase lo que pase.

Vamos a contentarnos que agua pasada no mueve molino.

“Caminante, no hay camino, se hace camino al andar”: Proviene del lema templario. No debe olvidarse que Zamora y su alfoz fueron importantes sedes templarias. Las huellas del Temple son visibles en la actualidad.

Hay que seguir caminando y haciendo el camino (dar buen ejemplo).

“Está de buen año”: Que disfruta de excelente salud.

Sí que está de buen año.

“El que siembra recoge”: El bondadoso recibe bondades.

Siembra que recogerás.

“Lo que se cuece en las ollas no se puede lucir en las bodas”: Para destacar que si se come muy bien no se puede vestir de etiqueta. En sentido peyorativo cuando alguien se anticipa a lo social y éticamente esperable.

Como ves lo que se cuece en las ollas no se puede lucir en las bodas.

“Al que está enfadado con no hacerle caso asunto acabado”: Alude al buen carácter de los zamoranos y a cómo intentan evitar confrontaciones.

No le hagas ni caso que al que está enfadado con no hacerle caso asunto acabado.

“Aquí paz y buena olla”: En clara referencia a que en una buena mesa son muy difíciles las disputas.

Para ya que aquí paz y buena olla.